

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40709
Nom	Anàlisi de textos literaris i audiovisuals (anglès-espanyol)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	4.0
Curs acadèmic	2024 - 2025

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.	6 - Anàlisi de textos literaris i audiovisuals (angles-castellà)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
TERUEL POZAS, MIGUEL	155 - Filologia Anglesa i Alemanya
TRONCH PEREZ, JESUS	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Recorregut per les principals tipologies de textos literaris i audiovisuals en llengua anglesa amb vista a reconèixer les seues estratègies retòriques bàsiques, identificar i predir els problemes de traducció, i adquirir les competències per a solucionar-los.

CONEIXEMENTS PREVIS



Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No procedeix

2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Disposar de coneixements transversals.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.
- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa



Comprendre el sentit global d'un text literari o audiovisual

Captar els efectes locals creats mitjançant recursos verbals o icònics concrets

Establir relacions entre les dades derivades de l'anàlisi i maneres de traduir

Manejar de forma experta estratègies retòrico-pragmàtiques en llengua estrangera

Manejar de forma experta estratègies retòrico-pragmàtiques en llengua pròpia

Poder traduir textos d'especialitat en un alt nivell de complexitat

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Traducció literària

1.1 Introducció: estratègies bàsiques

1.2 La traducció de la prosa

1.3 Poesia i traducció

1.4 Traduir teatre

2. Traducció audiovisual

2.1 Components del text audiovisual: factors externs i codis de significació

2.2 Problemes específics de la traducció audiovisual

2.3 especificitat de la traducció del text musical

2.4 Pràctica d'anàlisi d'un fragment audiovisual per a doblatge i subtitulació

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	18,00	100
Classes de teoria	10,00	100
Elaboració de treballs individuals	60,00	0
Estudi i treball autònom	4,00	0
Preparació de classes de teoria	4,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	4,00	0
TOTAL	100,00	



METODOLOGIA DOCENT

El curs proposa una estructura doble: en el desenvolupament de les classes presencials s'ofereixen models de textos ja traduïts que se sotmetran a descripció i anàlisi; el treball personal dels estudiants s'ocuparà de desenvolupar aquestes estratègies en els projectes que es descriuen a continuació.

AVALUACIÓ

Els sistemes d'avaluació per a la primera i la segona convocatòria són els següents:

Traducció literària:

- lliurament de les fitxes de treball corresponents a cada sessió (30%)
- participació en el curs (20%)

Traducció audiovisual:

- Prova final (50%): comentari d'un text audiovisual a partir de l'anàlisi amb vista al doblatge i la subtitulació

Les notes obtingudes en cada activitat d'avaluació es mantenen en la segona convocatòria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Agost, R.; F. Chaume (Eds.) La traducción en los medios audiovisuales Castelló de la Plana: Univ. Jaume I, 2001.
- Chaume, F. Cine y traducción Madrid: Cátedra, 2004.
- Chaume, F. Doblatge i subtitulació per a la TV Vic: Eumo, 2003.
- Conejero, M. A. Rhetoric, Theatre, and Translation Valencia: Instituto Shakespeare, 1980-92.
- Espasa, E. La traducció a dalt de l'escenari Vic: Eumo, 2001.
- Ezpeleta Piorno, P. Teatro y traducción: aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare Madrid: Cátedra, 2007.
- Lefevere, A. Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario Ma C. África; R. Álvarez (Trs.) Salamanca: Colegio de España, Biblioteca de Traducción, 1997 (Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame Londres: Routledge, 1992).
- Marco Borillo, J. (Ed.) La traducció literària Castelló de la Plana: Univ. Jaume I, 1995.
- Marco Borillo, J. El fil d'Ariadna: Anàlisi estilística i traducció literària Vic: Eumo, 2002.



- Steiner, G. *After Babel: Aspects of Language and Translation* Oxford Univ. Press, 1975.
- Venuti, L. (Ed.) *The Translation Studies Reader* Londres: Routledge, 2004.

Complementàries

- Benjamin, W. *The Task of the Translator* en H. Arendt (Ed.) *Illuminations* Londres: Fontana, 1992 (1923).
- Carmona, R. *Cómo se comenta un texto fílmico* Madrid: Cátedra, 1991.
- Conejero, Manuel Angel. *Traducir Shakespeare: Una aproximación a la traducción teatral. Shakespeare en España*. Ed. José Manuel González. Zaragoza: Pórtico; Universitat d'Alacant, 1993.
- Conejero, Manuel Ángel, Vicent Montalt, Jesús Tronch. "Traduir Shakespeare al català: un esforç retòric i teatral." *Actes del Primer Congrés Internacional sobre Traducció*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 1997. 899-906.
- Duro, Miguel, (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid : Cátedra, 2001.
- Hatim, B.; I. Mason *The Translator as Communicator* Londres: Routledge, 1997.
- Montalt i Resurrecció, V. *De la font a la partitura teatral: inscriure loralitat en Shakespeare* Univ. Valencia, 1996.
- Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model of Translation-Oriented Text Analysis*. 1991. Amsterdam & New York: Rodopi, 2005.
- Teruel Pozas, M. *Translating Shakespeare: The Rhetorical Challenge and Performability* en J. Dodds; L. Avirovic (Eds.) *La traduzione Atti del Convegno La traduzione in scena* (Trieste, 17-19 novembre 1993) Ministero per i beni culturali e ambientali, 211-222, 1995.
- Teruel Pozas, M. *Traducción y parodia en la poesía de Ezra Pound* en *Quaderns de Filologia. Estudis Literaris* 1(2): 847-865, Univ. Valencia, 1995.
- Teruel Pozas, M.; V. Montalt i Resurrecció *Ovidi, Metamorfosis, Ted Hughes* en R. Beltrán, P. Ribes, J. Sanchis (Eds.) *La recepción de los clásicos. Quaderns de Filologia. Estudis Literaris* 10: 293-314, Univ. Valencia, 2005.
- Teruel Pozas, M.; V. Montalt i Resurrecció; Pilar Ezpeleta *Piorno Traducir a Shakespeare: la palabra del actor* en *Trans: Revista de Traductología. Dossier: De la traducción teatral*. 13: 43-55, Univ. Málaga, 2009.
- Toury, G. *Descriptive Translation Studies and Beyond* Amsterdam: John Benjamins, 1995.